



LA PLAZA

JE² NTI⁴ TSIN⁴

Huautla Mazatec
La Plaza
Year 1958

ZAuthor Julian Lloret (Notice that it does
not have our SIL blurb in the front.)

This book was good. When it ran out of
print I had "Los Números in Mazatec"
made to take its place.

El Idioma Mazateco

Empreso en Mexico
2C52.75

1958

8-092

Ti¹fi² Nti⁴tsin⁴

Va a la Plaza

C²ia⁴nca³ ti¹fi² nti⁴tsin⁴ Cha¹pao²
qui²sa³te³jín³ mi²yo²-le⁴ xi³
Cha¹pe² ʔmi².

-Nta³-li² Cha¹pao². Jña¹
ti³ʔmi³, qui³tso² Cha¹pe².

-Nta³-li² Cha¹pe². Nti⁴tsian⁴²
ti²fia³. A³ncha³² nt²ʔai⁴ tso³jmi²,
Cha¹pao² qui³tso²-le⁴.

-Jaon³, ncjin² cho⁴ta⁴ ncha³²-le⁴
tso³jmi², qui³tso² Cha¹pe².

-Nta³ tjin², ti²fi³-nia¹³ tso²c²ʔoa⁴
ja⁴xt²ʔa³-la²nca¹ʔni³, c²ia⁴-la²
cho⁴va²-nca¹nia³².

-Ja⁴xt²ʔa³-la²nca¹ʔni³, qui³tso²
Cha¹pe².

-Nta³-li², Cha¹ne⁴. Jo¹ tjin¹
chji¹-le⁴ chjao⁴²-li⁴ qui³tso²
Cha¹pao².

-Ño³taon⁴ chji¹-le⁴, qui³tso²-le⁴
Cha¹ne⁴.

-A³ cai³-li² can³ čhja³ʔaon².

-Ma³jain², ña³chan² aon² sen³-
tao² nca³ jnco¹ jnco¹.

-Ña³chan² tsjoa³-le²³.

Cuando Pablo iba a la plaza
encontró a su amigo,
Guadalupe.

-Buenos días Pablo. ¿A dónde
va? -dijo Guadalupe.

-Buenos días Guadalupe. Voy
a la plaza. ¿Hay cosas? -le
dijo Guadalupe.

-Hay mucha gente que vende
cosas, - dijo Guadalupe.

-Bueno, ya me voy, hasta luego.
Platicaremos después. -

-Adiós, -dijo Guadalupe.

-Buenos días, Jaime. ¿Cuánto
valen los blanquillos? -dijo
Pablo.

-Valen cincuenta centavos, -le
dijo Jaime.

-¿No se puede a treinta y cinco
centavos?

-No, a cuarenta y cinco cada
uno.

-Te los doy a cuarenta.

-Chjoai¹³.

-Jo¹ tjin¹ jch²ai⁴ na⁴chja⁴-li⁴.

-Chja³ʔaon² čhja³ʔaon² sen³-tao².

-Cjai¹nca³ chji¹,

-Jo¹ tjin¹ c²ʔoi⁴.

-Jao² nca³ čhja³ʔaon² tsjoa³-le²³.

-A³ tsi² c²ʔoi⁴ te³te³ sen³tao².

-Ma³jain², jan² nca³ jao² taon⁴.

-Ch²ai⁴.

-Ni³na¹ xi³ ca²t²e¹chji¹-li².

-Jo¹ tjin¹ ti³va³te²na³-ni³ na⁴jme¹.

-Jo¹ tjin¹ ch²a³ncai²⁴ nt²ai⁴.

-Jao²-la⁴ ca²xa⁴ xi³ me³-na³.

-Aon² ca⁴ ño³ nca³ jnco³
ca²xa⁴.

-A³ cai³-li² aon² vi²xo⁴.

-Ma³jain², aon² ca⁴ jao².

-Nta³ tjin¹, t²ai²-nai¹³ jao²
ca²xa⁴. A³ nta³ ma³ ca²xa⁴-li⁴.

-Jaon³, nta³ ma³.

-I⁴ coa³tse³-nca¹nia³ tsa² nta³
ma³. A³ tjin¹-li² taon⁴xcoa⁴.

-Jo³-la²ni³ tsa² tjin¹-na³.

-¡Llévalo!

-¿A cómo los platanos?

-Quince centavos cada uno.

-¡Son muy caros!

-¿Cuánto das?

-Te los doy a dos por quince.

-¿No los das a diez cada uno?

-No, tres por veinte y cinco.

-¡Llévalo!

-Muchas gracias.

-¿Cuánto vale el maíz?

-¿Cuántas vas a llevar?

-Entonces tal vez, quiero dos
máquilas.

-Cinco cincuenta una máquina.

-¿No se puede a cinco pesos?

-No, a cinco veinte y cinco.

-Bueno, dame dos máquinas,

¿Son buenas tus máquinas?

-¡Sí como no! Son buenas.

-Compraré otra vez si son buenas.

¿Tiene vuelto?

-Quién sabe si tenga.

-Nta³-li², a³ je³ ca²fa²?ai⁴-
cao⁴-ni³ xo³mbe².

-Jaon³, ncjin² ma³-ni³ xi³
ca²fa²?ai⁴coa⁴.

-Jo¹ tjin¹ chji¹-le⁴ xo³mbe²-li⁴.

-Je²-ve⁴ xi³ can³ aon² vi²xo⁴.
je²-vi⁴te³jao² vi²xo⁴.

-Cjai¹ chji¹. A³ tsi² tjin¹-li²
xi³ choa³ chji¹-le⁴.

-Jaon³, je²-vi⁴ ña³jan³ vi²xo⁴.

-A³ cai³-li² ña³to³ vi²xo⁴.

-Mai³, jin² vi²xo⁴ c?oa⁴-le²³.

Ña³to³ ca⁴ jaon³ tsjoa³-le²³.

-Ch?ai⁴.

-C?oa⁴-xo¹ti⁴ me³jnc³-le⁴
?nti¹ti³-na⁴. T?ai²-nai¹³ je²ve⁴.
Jo¹ tjin¹ chji¹-le⁴.

-Ño³ vi²xo⁴.

-Chji¹. A³ cai³-li² jan² vi²xo⁴.

-Ch?ai⁴.

Na⁴ Li²nta⁴ je³ ca²fa³?ai³
nti⁴tsin⁴. Ma³chen¹-le⁴ jhco³
jao² tso³jmi².

-Buenos días. ¿Ya trajiste
sombrreros?

-Sí, traje bastantes.

-¿Cuánto valen tus sombreros?

-Estos valen veinte y cinco pesos
y éstos doce pesos.

- ¡Son muy caros! ¿No tienes
mas baratos?

- ¡Sí como no! Estos valen
nueve pesos.

-¿Se puede a siete pesos?

-No, te lo doy por ocho pesos.

-Te los doy a siete setenta y
cinco.

- ¡Llévalo!

-Y mi hijo quiere uno también.
Dame ese. ¿Cuánto vale?

-Cuatro pesos.

-Muy caro. ¿Se puede a tres
pesos?

- ¡Llévalo!

Linda ya llegó a la plaza.

Necesita unas cuantas cosas.

-Nta³-li² Na⁴li²nta⁴. A³ to⁴c²oa⁴²
nta³-ni³.

-Nta³-li² Na⁴lia⁴², to⁴c²oa⁴-
nta³-ni³. A³ tjin¹-li² na³jño³
nčh²oe¹.

-Jaon³, tjin¹-na³ xi³ nta³
cjoan³. Jo¹ tjin¹ xi³ me³-li².

-Tsa² jan² metro xi³ c²oai⁴-
nai¹³. Jo¹ tjin¹ chji¹-le⁴.

-Aon² ca⁴ jaon³ nca³ jnco³
metro.

-Ño³ ca⁴ jao² tsjoa³-le²³.

-Ma³jain², aon² ca⁴ jao² ti¹-
v²ai²-na³.

-Nta³ tjin¹, tsa² cai³-li² c²oa⁴
tjin¹, t²ai²-nai¹³ jan² metro.
Chjoai¹³ taon⁴-li⁴. A³ c²oa⁴
tjin¹ ma³-ni³.

-C²oa⁴ tjin¹ ma³-ni³, čhja³-
aon² vi²xo⁴ cao⁴jaon² taon⁴.

-Ti²fi³-nia¹³ tso²c²oa⁴. Ja⁴-
xt²a³-la²nca¹.

-Nta³-li², jo¹ tjin¹ chji¹-le⁴
je² na³tsi¹-ve⁴.

-Jan²can³ vi²xo⁴ chji¹-le⁴.

-Buenos días Linda. ¿Cómo
estás?

-Buenos días Julia, Muy bien,
gracias. ¿Tienes género?

-Sí, tengo y bueno. ¿Cuánto
quieres?

-Me das tres metros. ¿Cuánto
vale?

-Cinco setenta y cinco cada metro.

-Te voy a dar cuatro veinte y
cinco.

-No, me esta dando a cinco
veinte y cinco.

-Bueno, si no quiere así, dame
tres metros. Aquí está tu dinero.
¿Está completo?

-Sí, está completo. Quince
setenta y cinco.

-Ya me voy, Adiós.

-Buenos días, ¿Cuánto vale
este metate?

-Vale sesenta pesos.

-Cjai¹nca³ chji¹, ña³chan² aon²
vi²xo⁴ tsjoa³-le²³.

-Ma³jain², ña³chan²čhja³-
ʔaon².

-Na³chan² te³.

-Chʔai⁴.

-Cʔoa⁴-ti⁴ me³-na³ jnco³ ti⁴²
café. Jo¹ tjin¹ jchʔai⁴.

-Can³taon⁴ chji¹-le⁴.

-A³ cai³-li² te³ño³ taon⁴.

-Mai³jain², jao² vi²xo⁴.

-Nta³ tjin¹, tʔai²nai¹³ jnco³.
Cʔoa⁴-ti⁴ je² ni³tja³, jo¹ tjin¹
chji¹-le⁴.

-te³jao² taon⁴ chji¹-le⁴.

-Jnco³ vi²xo⁴ tsjoa³-le²³.

-Ma³jain², te³ taon⁴.

-Jnco³ vi²xo⁴ cao⁴ čhja³ʔaon².

-Chʔai⁴

-Nta³ tjin¹, jo¹ tjin¹ tjin¹-ni³
nca³yi³je³ tso³jmi² xi³ ca²vʔa³.

-Na³chan² te³jan² vi²xo⁴ cao⁴
čhja³ʔaon² sen³tao² tjin¹-ni³.

-A³ tjin¹-li² taon⁴xcoa⁴.

-Es caro, te doy a cuarenta y
cinco pesos.

-No, cincuenta y cinco pesos.

-Pues, cincuenta pesos.

-¡Llévalo!

-Quiero también una olla para
café. ¿Cuánto quieres?

-Vale dos cincuenta.

-¿Se puede a uno setenta y
cinco?

-No, dos pesos.

-Bueno, dámela. También
este comal, ¿Cuánto vale?

-Vale uno cincuenta.

-Te lo doy un peso.

-No, A uno veinte cinco.

-Un peso quince.

-¡Llévalo!

-Bueno, ¿Cuánto es por
todo?

-Cincuenta y tres pesos y
quince centavos.

-¿Tiene vuelto?

-Jme¹ taon⁴-ni³.

-Xon⁴ciento.

-Jaon³. Chjoai¹³ taon⁴xcoa⁴-li⁴.

-Ni³na¹ xi³ ca²t⁷e¹chji¹-li².

Ti²fi³nia¹³ tso² c⁷oa⁴. Ja⁴xt⁷a³-
la²nca¹-?ni³.

-Ja⁴xt⁷a³-la²nca¹-?ni³, C⁷ia⁴-
la² cho⁴va²-nca¹-nia³².

-¿De cuánto?

-De cien pesos.

-Sí, Agarra tu vuelto.

-Muchas gracias, ya me voy.

Adiós.

-Adiós. Platicaremos des pués.

En¹ xi³ t⁷a⁴ts⁷e⁴ nti⁴tsin⁴

Frases para la plaza

A³ tjin¹.....

¿Hay.....?

Tsin².....

No hay.....

A³ tjin¹-li² café

¿Tiene café?

Tsin³-na³.

No tengo.

Jo¹ tjin¹ chji¹-le⁴

¿Cuánto vale?

Jo¹ tjin¹ jch⁷ai⁴

¿Cuánto vale?

Jo¹ tjin¹ ma³-ni³

¿Cuántos hay?

Jo¹ tjin¹ xi³ me³-li²

¿Cuántos quiere?

Me³na³ jao²

Quiero dos.

T⁷ai²-nai¹³ jan².

Dame tres.

A³ tsi² coan⁴-li² jao² taon⁴

¿No se puede a veinte cinco centavos?

Li³coi³ coan⁴-na⁴.

No puedo.

Jña¹-le⁴.

¿Cuál?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jña ¹ -ni ³ .	¿Dónde?
Jme ¹ xi ³ jch ² ai ⁴ .	¿Qué quiere?
Jme ¹ -sa ³ .	¿Qué más?
Je ² -vi ⁴ .	Este
Je ² -ve ⁴	Ese
Jo ¹ si ³	¿Qué dices?
Jo ¹ tso ²	¿Qué dice?
A ³ tjin ¹ -li ² taon ⁴ xcoa ⁴	¿Tienes vuelto?
Jo ¹ ʔmi ² -li ²	¿Cómo te llamas?
Jo ¹ ʔmi ² je ² -vi ⁴ nca ³ en ¹	¿Cómo se llama en el idioma?
Jao ² nca ³ aon ²	Vale dos por cinco
Ño ³ nca ³ te ³	Vale cuatro por diez
Te ³ te ³ sen ³ tao ²	Diez centavos cada una.
Jnco ¹ jnco ¹	cada una

En¹ xi³ tʔa⁴tsʔe⁴ taon⁴

Frases de dinero

.05	aon ² sen ³ tao ²	cinco centavos
.10	te ³ sen ³ tao ²	diez centavos
.15	čhja ³ ʔaon ² sen ³ tao ²	quince centavos
.20	can ³ sen ³ tao ²	veinte centavos
.25	jao ² taon ⁴	veinte y cinco centavos
.30	can ³ te ² sen ³ tao ²	treinta centavos
.35	can ³ čhja ³ ʔaon ²	treinta y cinco centavos
.40	ña ³ chan ²	cuarenta centavos

.45	ñá ³ chan ² ʔaon ²	cuarenta y cinco centavos
.50	ño ³ taon ⁴	cincuenta centavos
.55	ñá ³ chan ² čhja ³ ʔaon ² (ño ³ taon ⁴ cao ⁴ ʔaon ²)	cincuenta y cinco centavos
.60	jan ² can ³ (ño ³ taon ⁴ cao ⁴ te ³)	sesenta centavos
.65	jan ² can ³ cao ⁴ -ni ³ aon ²	sesenta y cinco centavos
.70	jan ² can ³ cao ⁴ te ³ (ño ³ taon ⁴ cao ⁴ can ³)	setenta centavos
.75	jaon ³ taon ⁴	setenta y cinco centavos
.80	ño ³ can ³ (Jaon ³ taon ⁴ cao ⁴ aon ²)	ochenta centavos
.85	ño ³ can ³ cao ⁴ -ni ³ aon ²	ochenta y cinco centavos
.90	ño ³ can ³ cao ⁴ te ³	noventa centavos
.95	ño ³ can ³ cao ⁴ čhja ³ ʔaon ²	noventa y cinco centavos
1.00	jncó ³ vi ² xo ⁴	un peso
1.05	jncó ³ vi ² xo ⁴ cao ⁴ aon ²	un peso cinco centavos
1.10	jncó ³ vi ² xo ⁴ cao ⁴ te ³	uno diez
1.15	jncó ³ vi ² xo ⁴ cao ⁴ čhja ³ ʔaon ²	uno quince
1.20	jncó ³ vi ² xo ⁴ cao ⁴ can ³	uno veinte
1.25	te ³ taon ⁴	uno veinte y cinco
1.30	jncó ³ vi ² xo ⁴ cao ⁴ can ³ te ³	uno treinta
1.35	jncó ³ vi ² xo ⁴ cao ⁴ can ³ čhja ³ ʔaon ²	uno treinta y cinco
1.40	jncó ³ vi ² xo ⁴ cao ⁴ ñá ³ chan ²	uno cuarenta
1.50	te ³ jao ² taon ⁴	uno cincuenta
1.55	jncó ³ vi ² xo ⁴ cao ⁴ ñá ³ chan ² čhja ³ ʔaon ²	uno cincuenta y cinco

1.60	jnco ³ vi ² xo ⁴ cao ⁴ jan ² can ³	uno sesenta
1.75	te ³ ño ³ taon ⁴	uno setenta cinco
1.80	jnco ³ vi ² xo ⁴ cao ⁴ ño ³ can ³	uno ochenta
2.00	jao ² vi ² xo ⁴	dos pesos
2.25	jao ² ca ⁴ jao ²	dos veinte y cinco
2.50	can ³ taon ⁴	dos cincuenta
2.75	can ³ jao ² taon ⁴	dos setenta y cinco
3.00	jan ³ vi ² xo ⁴	tres pesos
3.50	jan ² ca ⁴ ño ³	tres cincuenta
4.00	ño ³ vi ² xo ⁴	cuatro pesos
4.25	ño ³ ca ⁴ jao ²	cuatro veinte y cinco
5.00	aon ² vi ² xo ⁴	cinco pesos
5.75	aon ² ca ⁴ jaon ³	cinco setenta y cinco
6.00	jaon ³ vi ² xo ⁴	seis pesos
7.00	ña ³ to ³ vi ² xo ⁴	siete pesos
8.00	jin ³ vi ² xo ⁴	ocho pesos
9.00	ña ³ jan ³ vi ² xo ⁴	nueve pesos
10.00	te ³ vi ² xo ⁴	diez pesos
11.00	te ³ jnco ³ vi ² xo ⁴	once pesos
12.00	te ³ jao ² vi ² xo ⁴	doce pesos
13.00	te ³ jan ² vi ² xo ⁴	trece pesos
14.00	te ³ ño ³ vi ² xo ⁴	catorce pesos
15.00	čhja ³ ?aon ² vi ² xo ⁴	quince pesos
16.00	čhja ³ ?aon ² jnco ³	diez y seis pesos
17.00	čhja ³ ?aon ² jao ²	diez y siete pesos
18.00	čhja ³ ?aon ² jan ²	diez y ocho pesos
19.00	čhja ³ ?aon ² ño ³	diez y nueve pesos
20.00	can ³	veinte pesos
25.00	can ³ aon ²	veinte y cinco pesos

30.00	can ³ te ²	treinta pesos
35.00	can ³ čhja ³ ʔaon ²	treinta y cinco pesos
40.00	ñā ³ chan ²	cuarenta pesos
45.00	ñā ³ chan ² aon ²	cuarenta y cinco pesos
50.00	ñā ³ chan ² te ³	cincuenta pesos
55.00	ñā ³ chan ² čhja ³ ʔaon ²	cincuenta y cinco pesos
60.00	jan ² can ³	sesenta pesos
65.00	jan ² can ³ cao ⁴ -ni ³ aon ²	sesenta y cinco pesos
70.00	jan ² can ³ cao ⁴ -ni ³ te ³	setenta pesos
75.00	jan ² can ³ cao ⁴ -ni ³ čhja ³ ʔaon ²	setenta y cinco pesos
80.00	ñō ³ can ³	ochenta pesos
85.00	ñō ³ can ³ cao ⁴ -ni ³ aon ²	ochenta y cinco pesos
90.00	ñō ³ can ³ cao ⁴ -ni ³ te ³	noventa pesos
95.00	ñō ³ can ³ cao ⁴ -ni ³ čhja ³ ʔaon ²	noventa y cinco pesos
96.00	ñō ³ can ³ cao ⁴ -ni ² čhja ³ ʔaon ² jncō ³	noventa y seis pesos
97.00	ñō ³ can ³ cao ⁴ -ni ² čhja ³ ʔaon ² jao ²	noventa y siete pesos
98.00	ñō ³ can ³ cao ⁴ -ni ² čhja ³ ʔaon ² jan ²	noventa y ocho pesos
99.00	ñō ³ can ³ cao ⁴ -ni ² čhja ³ ʔaon ² ñō ³	noventa y nueve pesos
100.00	jncō ³ ciento	cien pesos
125.00	jncō ³ ciento cao ⁴ can ³ aon ²	ciento veinte y cinco pesos
150.00	jncō ³ ciento va ³ sen ³	ciento cincuenta pesos
170.00	jncō ³ ciento cao ⁴ jan ² can ³ cao ⁴ te ³	ciento setenta pesos
200.00	jao ² ciento	doscientos pesos

300.00	jan ² ciento	trecientos pesos
400.00	ño ³ ciento	cuatrocientos pesos
500.00	aon ² ciento	quinientos pesos
1000.00	jnc ³ jmi ³	mil pesos
1250.00	jnc ³ jmi ³ cao ⁴ jao ² ciento va ³ sen ³	mil doscientos cincuenta pesos
1500.00	jnc ³ jmi ³ va ³ sen ³	mil quinientos pesos
1750.00	jnc ³ jmi ³ cao ⁴ ña ³ - to ³ ciento cao ⁴ ña ³ chan ² te ³	mil setecientos cincuenta pesos
2000.00	jao ² jmi ³	dos mil pesos
2500.00	jao ² jmi ³ va ³ sen ³	dos mil quinientos pesos
3000.00	jan ² jmi ³	tres mil pesos
4000.00	ño ³ jmi ³	cuatro mil pesos

Measurements

va ³ sen ³ kilo	(un) medio kilo
jnc ³ kilo	un kilo
jnc ³ kilo va ³ sen ³	un kilo y medio
jao ² kilo	dos kilos
jnc ³ rroa ²⁴	una arroba (10 1/2 kilos)
jnc ³ qui ³ nta ²	un quintal
jnc ³ libra	una libra
va ³ sen ³ litro	un medio litro
jnc ³ litro	un litro
jnc ³ litro va ³ sen ³	un litro y medio
jao ² litro	dos litros
va ³ sen ³ metro	un medio metro
jnc ³ metro	un metro
jnc ³ metro va ³ sen ³	un metro y medio
jao ² metro	dos metros
jnc ³ vara	una vara

va ³ sen ³ ca ³	media cuarta
jnc ³ ca ³	una cuarta
jnc ³ ca ³ va ³ sen ³	una cuarta y media
jao ² ca ³	dos cuartas
jnc ³ nta ³	un codo
jnc ³ nta ³ cao ⁴ jnc ³ ca ³	un codo y una cuarta
jnc ³ na ³ nca ³	una brazada
jnc ³ na ³ nca ³ va ³ sen ³	una brazada y media
jnc ³ ni ³ so ³	una jícara
jnc ³ cho ⁴ ya ¹ (jao ² ni ³ so ³)	dos jícaras
jnc ³ ca ² xo ⁴ (ño ³ ni ³ so ³)	una máquila
jnc ³ ca ² xa ⁴ cao ⁴ jnc ³	una máquila y media
cho ⁴ ya ¹	
jnc ³ ya ¹ (jao ² ca ² xa ⁴)	dos máquillas
va ³ sen ³ ya ³	una media cabeza de panela
jnc ³ co ⁴ to ¹	una cabeza de panela
jnc ³ chjao ¹ (xjao ¹)	cuatro cabezas

